



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖ И ПОСТАВОК

1. Общие положения

Приведенные ниже условия распространяются на все наши коммерческие предложения и контракты, а также на все последующие заказы и поставки.

Изменения и дополнения имеют обязательную силу только в случае, если они подтверждены нами в письменной форме, конкретный отказ от иных условий покупателя не требуется.

2. Коммерческое предложение и прием

Наши коммерческие предложения всегда являются необязательными кроме исключительных случаев, когда конкретно указана их обязательность. Контракт является заключенным лишь при условии, что направленные нам или нашим представителям заказы подтверждены нами в письменной форме в течение 4 недель.

Содержащиеся в наших коммерческих предложениях, каталогах, проспектах, циркулярных письмах, рекламных объявлениях, иллюстрациях, прайс-листах и т.п. описания и сведения о ценах, весе, размерах, услугах и т.п. представлены с наилучшим рассмотрением, но не являются для нас обязательством.

Покупатель обязан проинформировать нас без запроса с нашей стороны о свойствах и характеристиках используемого материала, а также о необходимых или предписанных правилах техники безопасности. Указанные нами показатели производительности базируются лишь на имеющихся в результате испытаний и опыта значениях. Проверка данных значений в соответствии с имеющимися у заказчика условиями, однако, не всегда в точности возможна, так как трудно обеспечить аналогичные химические и физические состояния, а также условия эксплуатации. Поэтому такие сведения, в частности касательно производительностей и непрерывной работы, а также другие заявления являются необязательными. Мы не несем ответственность за свойства и, в частности, за возможность переработки используемых сырьевых материалов, если это конкретно не обещано или не согласовано в индивидуальном случае.

3. Цены

Наши цены, если конкретно не согласовано иное, действительны с завода, исключая упаковку, которая калькулируется по себестоимости и не принимается обратно, и все накладные расходы. К ценам прибавляется налог на добавленную стоимость в соответствующем, установленном законом размере на момент выставления счета. Цены за специальные исполнения см. в пункте 15, абзац 2.

4. Условия оплаты

Если не согласовано иное, договорная цена подлежит уплате нам (как это принято в машиностроении) переводом наличных средств без каких-либо вычетов следующим

образом: 30% предоплата сразу после получения подтверждения заказа, 60% при сообщении о готовности к отгрузке и перед отгрузкой, 10% в течение 30 дней после даты выставления счета. Проценты на предоплату не начисляются. Оплата векселями или чеками, если таковая была согласована, принимается с обычной оговоркой принятия на себя обязательства для удовлетворения требования кредитора, без каких-либо расходов для нас. Мы не принимаем на себя никаких обязательств по своевременному предъявлению и опротестованию таких документов.

В случае необоснованного превышения согласованных сроков оплаты вступают в силу последствия просрочки, для чего не требуется особое напоминание. Мы, кроме того, имеет право требовать оплату вперед. Оставляя за собой право предъявить претензии за дополнительные убытки мы в случае, если покупатель не выполнит в срок свои платежные обязательства - в том числе и по другим заключенным с нами контрактам - касательно процентов, расходов и основного долгового обязательства, имеем право:

- начислить пеню за просрочку платежа в размере на 5% выше соответствующей базовой процентной ставки;
- отказать в дальнейших поставках и соразмерным образом отложить согласованные сроки поставки до тех пор, пока не будут полностью выплачены неуплаченные суммы - в том числе, и по другим контрактам. Поступившие платежи зачисляются вначале в счет процентов, затем - расходов и в заключение - по нашему определению - в счет основного долгового обязательства.

5. Сроки поставки и договорные сроки

Обязательные согласованные сроки поставок или выполнения работ исчисляются с дня, в который было заключено письменное соглашение по всем вопросам заказа между нами и покупателем. Условием для соблюдения срока поставки является своевременное поступление всей поставляемой покупателем документации, а также соблюдение согласованных условий оплаты и прочих обязательств. Срок поставки продлевается соразмерным образом, если данные условия своевременно не обеспечиваются или в случае, предусмотренном в пункте 15 абзац 3 настоящих Условий продаж и поставок.

В случае просрочки выполнения обязательств поставщиком, что привело к убыткам для заказчика, он имеет право требовать паушальной компенсации ущерба, возникшего в результате просрочки. Она составляет 0,5% за каждую полную неделю просрочки, но в сумме не более 5% от стоимости той части общей поставки, которой в результате просрочки нельзя пользоваться своевременно или в соответствии с контрактом.

В случае задержки или невозможности частичной поставки покупатель не имеет права аннулировать контракт в целом или требовать компенсации ущерба вследствие невыполнения контракта в целом за исключением случая, когда частичное выполнение контракта для него экономически не представляет никакого интереса.

Прочие права в случае задержки поставки определяются исключительно в соответствии с разделом 11 б).

6. Форс-мажор, непредвиденные препятствия

В случае форс-мажора, при забастовочных мероприятиях (например, стачки и локаута), а также при появлении непредусмотренных препятствий, находящихся вне сферы нашего влияния (например, нехватка транспортных средств, сырьевых и вспомогательных материалов, брак важных заготовок, вмешательство административных органов, ограничение потребления энергии и т.п.) мы имеем право соразмерным образом продлить срок поставки или по нашему выбору расторгнуть контракт. Это действует также в случае, если подобные обстоятельства возникнут у субпоставщиков.

Мы, кроме того, имеем право после соответствующего сообщения покупателю задержать или соответствующим образом отсрочить наши поставки, если в стране покупателя возникли экономические или политические условия, в значительной степени ставящие под угрозу надлежащее выполнение поставки, как указано в пункте 2.6. а также беспорядки, забастовки, отсрочки действия международных лицензий, запретительные импортные пошлины и т.п., кроме случая, когда покупатель немедленно предпримет противодействующие меры, устраняющие эту опасность.

О наступлении и окончании подобных событий покупателю будет в кратчайший срок сообщено в письменной форме. Просрочка согласно пункту 5 настоящих условий в указанных случаях не имеет места.

7. Объем поставок

Объем наших поставок и услуг определяется нашим подтверждением заказа. Мы сохраняем за собой право выполнять конструктивные изменения и прочие технические усовершенствования и согласования в предложенных или заказанных предметах поставки до их отгрузки без предварительного согласия покупателя, если это не ухудшает качество, производительность, функцию и прочие основные технические данные.

Покупатель сообщает нам, какие приспособления для защиты от опасностей при использовании предмета поставки ему нужны, либо какие из них предписаны законами или административными органами. Они поставляются за счет покупателя, если стороны достигли договоренности о виде и объеме поставляемых защитных приспособлений.

8. Отгрузка и переход риска

При отсутствии особого указания мы выполняем отгрузку на собственное усмотрение без ответственности за то, что данный путь является наиболее дешевым и быстрым. Мы имеем право заключить транспортную страховку, стоимость которой оплачивает покупатель, но не обязаны делать это.

Частичные поставки допускаются.

Покупатель обязан принять поставленные предметы даже в том случае, если имеются незначительные недостатки.

При поставке или услугах с завода риск в любом случае переходит к покупателю в момент отправки. В остальных случаях переход риска осуществляется в соответствии с Инкотермс.

В случае задержки отгрузки по желанию заказчика или по не зависящим от нас причинам риск на период задержки переходит к покупателю, однако при этом мы обязаны по желанию и за счет покупателя заключить требуемую им страховку. Стоимость складирования у перевозчика (на которое фирма BEKUM имеет право) или хранения на

фирме BEKUM (договорная сумма которой составляет 0,5% от суммы счета за каждый месяц) оплачивает покупатель.

9. Оговорка о праве собственности

Мы сохраняем за собой право собственности на все поставленные нами товары вплоть до оплаты всех причитающихся нам, в том числе и в будущем, сумм (упаковка, фрахт, перевозка, монтаж и установка, ввод в эксплуатацию, а также проценты, расходы по дисконтированию векселей и т.п.), в частности, также и возможное сальдо на контокоррентном счете. Выдача векселя или чека не считается платежом, пока по нему не будет совершена оплата.

Покупателю разрешается соединять или смешивать товар, на который распространяется оговорка о праве собственности, с товарами, которые нам не принадлежат. В этом случае покупатель уже сейчас уступает нам свои права собственности или общей собственности на смешанные товары или на новый предмет, которые он содержит для нас с коммерческой добросовестностью, причем наша доля в общей собственности соответствует отношению причитающейся нам по счету сумме в объединенной или смешанной поставке к сумме счета на остальные предметы.

Покупателю запрещается закладывать товар, на который распространяется оговорка о праве собственности, или передавать его в качестве гарантии. В каждом случае перепродажи покупатель уступает нам все суммы, причитающиеся ему от третьего лица в результате перепродажи. Мы принимаем эту уступку. В случае наложения ареста на имущество или его конфискации покупатель обязан немедленно поставить нас в известность. Если стоимость имеющихся у нас гарантий превысит причитающиеся нам суммы более чем на 20%, то мы по требованию покупателя обязаны по нашему выбору вернуть или освободить из-под залога гарантию в соответствующем размере.

Покупатель обязан надлежащим образом застраховать предметы, на которые распространяется оговорка о праве собственности, и предъявить на такую страховку; если покупатель не выполнит эту обязанность, то мы имеем право заключить такую страховку за его счет.

В случае просрочки платежа мы имеем право установить покупателю дополнительный срок в 14 дней с заявлением, что по их истечении мы откажемся от его платежей, потребуем возмещения ущерба по причине невыполнения, для чего вступим во владение предметом, на который распространяется оговорка о праве собственности, и продадим его по наиболее выгодной цене без посредника.

Покупатель обязан предоставить нам все необходимые для реализации наших прав сведения, оказать поддержку и допустить нас в свои производственные помещения.

10. Претензии по качеству

За дефекты поставки, к которым относится также отсутствие договорного состояния, и те, о которых покупатель обязан известить продавца в письменной форме в течение 10 дней (при скрытых дефектах в течение 10 дней после их обнаружения), но не позднее истечения установленного законом гарантийного срока, и доказать наличие каждого из них, мы несем следующую ответственность, исключая все дальнейшие претензии:

- a) На наш выбор подлежат бесплатному ремонту или замене новыми все узлы, пригодность которых в значительной степени снижена вследствие обстоятельства, которое должно быть доказано покупателем и имело место до передачи риска, в частности, по причине неисправности конструкции, плохого качества материалов или неудовлетворительного изготовления.

Местом устранения неполадок является Берлин. Покупатель может потребовать командирования наших техников только в том случае, если от него нельзя требовать замены поврежденного узла, или если командирование одного из наших техников необходимо из-за отсутствия квалифицированного предприятия в месте нахождения покупателя или в его окрестностях.

Из обусловленных устранением дефекта или поставкой запасной части прямых затрат поставщик - если рекламация будет признана обоснованной - оплачивает стоимость запасной части, включая доставку. Кроме того, он оплачивает расходы по командированию необходимых техников и подсобных рабочих, если они потребуются, включая дорожные расходы, если это не является несоразмерным обременением поставщика.

- б) Ответственность за дефекты и ущерб при неподходящем или ненадлежащем использовании, неудовлетворительном монтаже или вводе в эксплуатацию заказчиком или третьими лицами, естественном износе, а также при использовании материалов пластиковых труб и добавок абразивного свойства за счет подмешивания стекловолокна, минеральных наполнителей или красителей с окислами металлов, например, TiO₂ и подобных им, неправильном или халатном обращении, использовании неподходящих производственных средств, в частности, применительно к шнекам и цилиндрам, заменителей производственных материалов,.... непригодном строительном грунте, химических, электрохимических и электрических воздействиях (если они возникли не по нашей вине) исключается. Отсутствие защитных приспособлений кроме согласованных в пункте 7 обязательств при поставке дефектом не является, и ответственности за это мы не несем.
- в) Устранение неполадок нам должно быть разрешено во всех случаях; с этой целью для представляющихся нам необходимыми изменений и для поставки запасных частей нам должны быть безвозмездно предоставлены время и возможность; в случае отказа в этом мы освобождаемся от всякой ответственности. Замененные детали нам должны быть возвращены бесплатно.
- г) Если покупатель несвоевременно заявил рекламацию либо самостоятельно выполнил неквалифицированные изменения или ремонтные работы, не предоставив продавцу для этого согласованную в контракте возможность, все претензии к нам исключаются.
- д) Если устранение неполадок несмотря на повторные попытки и в течение соразмерного дополнительного срока не удастся, и поставка запасных частей невозможна, покупатель может потребовать снижения оплаты или по своему выбору расторжения контракта.
- е) Покупатель обязан выполнить свои обязанности по контракту, в частности, согласованные условия оплаты. При подаче рекламаций по дефектам покупатель имеет право неуплаты покупной цены только в том объеме, который соответствует обнаруженным дефектам. Права покупателя на отказ от выполнения своего обязательства по контракту вследствие претензий по другим контрактным отношениям (§273 Гражданского кодекса Германии (BGB), §69 Торгового кодекса Германии (HGB)) исключены.
- ж) Наша гарантийная ответственность за недостатки, обусловленные предоставленными покупателем материалами, приспособлениями (например, формами), машинами и прочими предметами, исключается.

11. Ответственность

- а) Если предмет поставки не может быть использован покупателем в соответствии с контрактом по вине продавца вследствие невыполнения или неудовлетворительного выполнения имевших место до или после заключения контракта предложений и консультаций либо в результате нарушения других дополнительных обязательств по контракту, в частности, инструкции по эксплуатации и техническому обслуживанию предмета поставки, то действуют, соответственно, положения разделов 10 и 11.б, причем другие претензии покупателя исключаются.
- б) За ущерб, возникший не на самом предмете поставки, продавец несет ответственность - неважно, по каким правовым основаниям - только
- ба) при преднамеренных действиях,
 - бб) при грубой халатности владельца / органов или руководящих сотрудников,
 - бв) при виновном ущербе жизни, телесному состоянию и здоровью,
 - бг) в случае дефектов, о которых он умышленно умолчал или гарантировал их отсутствие,
 - бд) в случае дефектов предмета поставки, если согласно закону об ответственности за продукцию предусмотрена ответственность за личный или материальный ущерб предметам частного пользования.

В случае виновного нарушения важных обязанностей по контракту продавец несет ответственность также при грубой халатности неруководящих сотрудников и при легкой форме халатности, причем в последнем случае ответственность ограничивается типичным для контракта ущербом, который можно было предвидеть здравомыслящим образом.
Другие претензии исключены.

12. Срок давности

Срок давности на все претензии покупателя - независимо от правовых оснований - составляет 12 месяцев. Применительно к правам по возмещению ущерба согласно раздела 11.б действуют предусмотренные законом сроки. Они распространяются также на дефекты сооружений и на предметы поставки, которые в соответствии со своим типичным назначением были использованы для какого-либо сооружения и явились причиной его дефектности.

13. Право расторжения контракта

Мы имеем право расторгнуть контракт, если нам после заключения контракта станут известны обстоятельства, которые дают нам основания опасаться, что мы не получим полностью и своевременно вознаграждение от покупателя за выполненные работы и услуги, если не покупатель предъявит нам за 10 дней до несрочной поставки подтверждение банка, гарантирующее выполнение контракта.

14. Перепродажа

Поставленные нами машины и установки предназначены для собственного использования покупателем, а не для перепродажи. Перепродажа допускается только с нашего конкретного предварительного согласия в письменной форме.

15. Специальные исполнения

В специальных исполнениях (в частности, в заказах на формы), которые мы изготавливаем по особым параметрам заказчика, мы несем ответственность только за надлежащее и соответствующее современному уровню техники изготовление. Мы не обязаны проверять предоставленные нам чертежи, образцы и прочую документацию на их применимость, точность и выполнимость.

Указанная нами при заключении контракта цена специального исполнения поначалу является лишь ориентировочной ценой, так как трудозатраты и затраты времени не окончательно известны. Мы, соответственно, имеем право после изготовления специального исполнения определить конечную цену с учетом дополнительных расходов на непредвиденные технические изменения или усовершенствования.

Если в специальных исполнениях, в частности, в заказах на формы вследствие технологических или производственно-технических проблем, возникших из-за продавца, необходимо выполнить изменения, улучшения или прочие работы, то согласованные для приемки и поставки сроки сдвигаются - при специальных исполнениях комплектных установок: срок приемки и поставки комплектной установки - на соразмерный период времени.

16. Пользование программным обеспечением

Если в комплекте поставки имеется программное обеспечение, то покупателю предоставляется неисключительное право пользования поставленным программным обеспечением, включая документацию на него. Оно передается для использования на предназначенном для этого предмете поставки. Пользование программным обеспечением на нескольких системах запрещено.

Покупателю разрешается копировать, обрабатывать, переводить или преобразовывать программное обеспечение из объектного кода в исходный код только в допустимом по закону объеме (§§ 69 и далее немецкого закона об авторских правах). Покупатель обязуется не удалять данные изготовителя - в частности, отметки об авторском праве - и не изменять их без конкретного предварительного согласия продавца.

Все прочие права на программное обеспечение и документацию, включая копии, остаются за продавцом или за поставщиком программного обеспечения. Выдача лицензий не допускается.

17. Авторское право

Мы сохраняем за собой права собственности и авторские права на сметные калькуляции, чертежи, а также другую документацию и информацию материального и нематериального рода, в том числе и в электронной форме; доступ к ним посторонними запрещен. Относящиеся к коммерческому предложению чертежи и другая документация должны быть по требованию безотлагательно возвращены. Конструкционные чертежи нами не выдаются; они должны использоваться только для выполнения заказа назначенным нами для этого персоналом.

Покупатель обязуется полученные при сооружении и эксплуатации или в результате поставки чертежей и документации сведения о конструкции наших установок и машин не использовать для последующего выполнения таких же или подобных установок, как

на собственном предприятии, так и для других лиц, а также не допускать ознакомления посторонних с чертежами и документацией. Покупатель также обязуется не изготавливать чертежи наших установок. Для выполнения таких же или подобных установок заказчиком требуется отдельное, заключаемое с нами для каждого конкретного случая соглашение. Покупатель несет ответственность за каждое злоупотребление или незаконное использование и берет на себя данную ответственность также применительно к своему персоналу.

18. Защита промышленных прав

За нарушение промышленных прав продавец несет ответственность в рамках приведенных ниже положений и лишь при условии, что покупатель незамедлительно известит продавца о претензиях по защите промышленных прав, предъявляемых покупателю третьими лицами, и что при рассмотрении данных претензий и соблюдении собственных прав он действует по взаимному согласию с продавцом; в противном случае продавец освобождается от своих обязанностей.

Если сам предмет поставки является причиной нарушения промышленных прав третьих лиц и поэтому покупателю использование предмета поставки полностью или частично запрещается в законном порядке, то продавец, если он не освобождается от ответственности согласно приведенным ниже положениям, по своему выбору обеспечивает покупателю право пользования предметом поставки, освобождает предмет поставки от защищенных промышленных прав или заменяет предмет поставки другим предметом с соответствующими эксплуатационными характеристиками, не нарушающим защищенные промышленные права. Если это не удастся, то покупатель может потребовать снижения покупной цены или по своему выбору требовать расторжения контракта.

Прочая ответственность в соответствии с разделом 11 б).

Если поставка выполняется по чертежам, моделям или прочим указаниям покупателя и в результате этого нарушаются защищенные промышленные права третьих лиц, то покупатель освобождает продавца от всех претензий.

Продавец не несет ответственность и в том случае, если претензии третьих лиц вследствие нарушения защиты промышленных прав обусловлены выполненными продавцом изменениями предмета поставки или установкой дополнительных устройств или соединением предмета поставки с поставленными не продавцом устройствами или приспособлениями, либо тем, что предмет поставки был применен или использован в технологии, не соответствующей его назначению или нарушающей защищенные промышленные права третьих лиц.

В случае нарушения контракта покупателем его защищенные промышленные права не препятствуют использованию товара продавцом в соответствии с контрактом. Покупатель не приобретает никаких претензий на использование защищенных промышленных прав, касающихся взаимодействия предметов поставки с другими предметами.

19. Уступка прав - взаимный зачет встречных требований - право на отказ от выполнения обязательств по контракту вследствие претензий к другой стороне

Покупателю не разрешается уступать третьим лицам свои права, непосредственно или опосредованно обусловленные договором купли-продажи, без нашего предварительного конкретного согласия. Взаимный зачет встречных требований - за исключением неоспоримых или установленных в законном порядке долговых обязательств - не допускается. Осуществление права на отказ от выполнения

обязательств по контракту вследствие претензий к другой стороне - за исключением положения в пункте 10 г настоящих условий - исключается.

20. Место исполнения и место судебной инстанции

Местом исполнения и местом судебной инстанции по всем спорам, непосредственно или опосредованно обусловленными контрактными отношениями, в частности также при исках по векселям, является по нашему выбору Берлин или место нахождения покупателя.

21. Действующее право - частичная недействительность

Согласовано применение немецкого права независимо от того, рассматривается ли дело в немецком, иностранном или арбитражном суде.

Если без особых условий согласован арбитражный суд, то действует положение о согласительном и арбитражном производстве торговой палаты г. Цюрих.

Если отдельные из приведенных выше условий являются недейственными или утратившими силу, то это не затрагивает действенности остальных условий. Вместо недейственного или утратившего силу условия используется действенное условие, наиболее близко соответствующее экономической цели недейственного или утратившего силу условия.

Берлин, 30.10. 2002 г.

BEKUM MASCHINENFABRIKEN GMBH
Lankwitzer Straße 14-1 5, 121 07 Berlin

Формуляр 980301-102002